Gebrauchsanweisung
Aneroid Blutdruckmessgerät und Manschette

Instructions
Aneroid Sphygmomanometers and Cuffs

Mode d' emploi
Tensiomètres anéroïdes et brassards

Instrucciones para el uso
Esfigmomanómetros aneroides y brazaletes

инструкция по эксплуатации
Анероидные тонометры и манжеты

Istruzioni per l' uso
Sfigmomanometri aneroidi e bracciali

Rudolf Riester GmbH
P.O. Box 35 | Bruckstraße 31
DE -72417 Jungingen | Germany
Tel.: [+49] +7477-9270-0
Fax.: [+49] +7477-9270-70
E-Mail: info@Riester.de | www.Riester.de

CE 0124

9930 Rev. / 2018-01 Änderungen vorbehalten - Subject to alterations - Sous réserve de modifications - Sujeto a modificaciones - **возможны изменения**
Con riserva di apportare modifiche

Riester

Русско

русский
информация о различных моделях тонометров

вы приобрели высококачественный тонометр **Riester** с высокой точностью измерений, произведенный в соответствии с ISO 81060-1: 2007 standard (DIN EN ISO 81060-1: 2013) Высокое качество этого прибора гарантирует точное измерение кровяного давления в течение долгих лет.

Назначение: Анероидные тонометры производства компании **Riester** применяются врачами и лицами, обученными аускультативному измерению кровяного давления, для измерения систолического и диастолического кровяного давления у людей (взрослых ,детей, младенцев и новорожденных). Анероидные тонометры **Riester** предназначены исключительно для измерения кровяного давления на плече или бедре со здоровой кожей. Профессиональное применение изделия осуществляется, как правило, в частной врачебной практике или клинике. Тонометр/анероидный манометр применяется согласно назначению в качестве вспомогательного диагностического средства"
Описание / обозначения продукции: все приборы для измерения артериального давления / механические тонометры, распространяемые компанией **Rudolf Riester GmbH**, имеют одинаковую базовую структуру. Измерительные приборы артериального давления / механические тонометры состоят из измерительной системы, манжеты и системы нагнетания воздуха (состоящей из насоса [шара с обратным клапаном] и винтового клапана [воздушный замок или спуск воздуха].) Все устройства работают в соответствии с тем же принципами измерения: неинвазивное измерение артериального давления в соответствии с методом Короткова.

Предупреждения / Противопоказания: ⚠
- Если в манжете возникло избыточное давление, вы можете уменьшить давление с помощью быстрого спуска воздуха.
Для приборов с воздушным выпускным клапаном: полностью откройте воздушный выпускной винт.
Для устройств с кнопочным спуском воздуха: зажмите кнопку.
Используйте грушу, чтобы накачать манжету примерно на 20 мм рт.ст. выше нормального систолического артериального давления (= верхнее значение). Никогда не накачивайте манжету более 300 мм рт.
- Варианты исполнения манжет: без латекса и с латексом. Они обозначены соответствующими символами на манжете.
- Обратите внимание на информацию в разделе «Измерение артериального давления» в руководстве по эксплуатации, измерение артериального давления может проводить только доктором или лицами, обученными измерению по аускультативному методу Короткова.
- Соблюдайте условия измерения и хранения, отраженные в инструкции по использованию в разделе «Технические данные» и информации на этикетке.
- Проверьте нулевое положение стрелки манометра, как это описано в разделе «Тест точности».
- Для Германии применяется Постановление о работе медицинских приборов. См. Также пункт «метрологический контроль»
- Описание того, где находится номер LOT, можно найти в таблице манжет, в конце руководства по эксплуатации.

1. Модели exacta® **и** sphygmotensiophone
Оснащены *2*
2. Модели e-mega, R1 **shock-proof®,** minimus® II, precisa® N, precisa® N shock-proof, babyphon® **и дюшланговый ri-**san®.
3. Модели e-mega, minimus® III, precisa® N **2-шланговые**
Оснащены 2-шланговыми манжетами. Манометр напрямую присоединен к системе нагнетания воздуха
4. Модели sanaphon® **и ri-**san®
Тонометры для самостоятельного измерения. Манометр и система нагнетания воздуха совмещены.
В 1-шланговую манжету встроен нагрудный наконечник, который поглощает звуки Коротковa и направляет их к уху через закрытый стетоскоп, который необходимо ввинтить в резьбу на внешней стороне манжеты.
5. big ben **крутный / квадратный настольный, настенный, напольный и анестезиологический, а также ri-**former® bigben
Этот тонометр с хорошо читаемой шкалой оснащен двушланговой манжеткой. Один шланг с грушей подключается к системе нагнетания воздуха, второй шланг подключается посредством коннектора к манометру.

инструкции по монтажу различных моделей (за исключением настольной модели):
5.1. Настенная модель / ri-former® bigben
Открутите крыльчатую гайку снизу корзины для манжет и отсоедините настенное крепление. Приложите настенное крепление к стене на выбранной высоте. Отметьте места для сверления отверстий, просверлите их и вставьте дюбели. Теперь можно привинчивать настенное крепление. поместите прибор на настенное крепление таким образом, чтобы верхняя часть настенного крепления подходила к краю корзины для манжет, а нижняя часть подходила к болту, выступающему снизу корзины для манжет. Затяните крыльчатую гайку на выступающем болте. Для приборов **ri-**former® big ben следует соблюдать входящую в комплект поставки схему сверления.

5.2. Напольная модель bigben
Сборка:
1. пожалуйста, сначала соберите мобильный стенд следуя вложенной инструкции.
2. после сборки мобильного стенда, пожалуйста, вверните устройство (по часовой стрелке) на мобильный стенд.
Регулирование:
Открыть сдерживающий винт и отрегулировать по желаемой высоте. после регулировки мобильный стенд должен быть закреплен сдерживающим винтом снова.
5.3. Анестезиологическая модель bigben
Отпустите крыльчатую гайку под корзиной для манжет и снимите настенное крепление. используя прилагаемые болты, прикрутите настенное крепление к универсальному зажиму №10384. поместите прибор на настенное крепление таким образом, чтобы верхняя часть настенного крепления подходила к краю корзины, а нижняя часть подходила к болту, выступающему снизу корзины для манжет. затяните крыльчатую гайку на выступающем болте.
подбор размера манжет
А. Нейлоновые манжеты с липучками
дезинфицируемая одношланговая манжета
На нейлоновых манжетах с одной стороны расположена мягкая сторона застежки липучки, а с другой - жесткая сторона с крючочками. Это позволяет быстро застегивать и расстегивать манжеты. Во всех моделях (кроме моделей sanaphon®) манжеты градуированы, т.е. снабжены линиями уровня. Чтобы убедиться, что бы правильно выбрали размер манжеты, проверьте, чтобы на надетой манжете белая линия находилась между стрелками. Если белая линия не достигает интервала между стрелками, значит манжета мала. Если линия находится дальше этого интервала, значит манжета велика. Сочные показания измерения давления могут быть достигнуты, только если размер манжеты правильно подобран.
Нейлоновые манжеты с липучками: следующие модели манжет представлены во всех моделях (кроме sphygmotensiophone, sanaphon® **и** exacta®) **см. таблицу манжета**

дезинфицируемая одношланговая манжета
Следующие размеры манжет
представлены во всех моделях:
(кроме sphygmotensiophone, sanaphon®, **ri-**san® **самостоятельного измерения и** exacta®) **см. таблицу**
модели sanaphon® **и ri-**san® **самостоятельного измерения:**
измерьте окружность своей руки, убедитесь, что она соответствует интервалу, обозначенному на манжете. предлагаются следующие размеры: „Ребенок", „Взрослый", „Взрослый (полная рука)" и „бедро".
Б. Хлопчатобумажные манжеты с липучками
Наши хлопчатобумажные манжеты снабжены застежками-липучками - с мягкой пушистой полоской на одной стороне и жесткой липучкой на другой стороне манжеты, что позволяет быстро, легко и как угодно часто застегивать и расстегивать манжету. измерьте окружность своей руки, убедитесь, что она соответствует размеру, обозначенному на манжете.
Следующие размеры манжет имеются для следующих моделей см. таблицу манжета:
модель sphygmotensiophone:
В. Хлопчатобумажные манжеты с крючком
На одной стороне манжеты закреплен присоединен металлический крючок, на другой - застежки для ногтей в виде металлических палочек, вшитых в чехол манжеты. металлический крючок зацепляется за металлические застежки на манжете. измерьте окружность своей руки, убедитесь, что она соответствует размеру, обозначенному на манжете.
Следующие размеры манжет имеются для следующих моделей:
модели R1 **shock-proof®**, minimus® II, minimus® III, **big-ben® round/ square (все варианты) и ri-**san® см. таблицу манжета
г. Хлопчатобумажные обматывающие манжеты
Обматывающие манжеты снабжены лентой для обмотки руки и крючком. Чтобы застегнуть манжету, просто зацепите крючок за ленту. измерьте окружность своей руки, убедитесь, что она соответствует размеру, обозначенному на манжете.
Следующие размеры манжет имеются для следующих моделей:
модели R1 **shock-proof®**, minimus® II, minimus® III, **big-ben® round/ square (все варианты) и ri-**san® см. таблицу манжета

Измерение кровяного давления
- Поза пациента при использовании по назначению: сидя, в удобном положении, не сидеть нога на ногу, спина и рука на опоре, центр манжеты на плече находится на уровне правого предсердия, пациент должен быть расслаблен и не говорить во время процесса измерения, перед первым измерением должно пройти около 5 минут.
- Закройте клапан, повернув винт выпуска воздуха по часовой стрелке (за исключением **ri-**san®).
- Надевание манжеты: наденьте манжету так, чтобы нижний край манжеты находился на 2 - 3 см выше локтевого изгиба (на высоте правого предсердия) или на 5 см выше колена=его пустяка. Сидящие за тем, чтобы метка приглегала к артерии. Белая шкальная полоса должна находиться в обозначенной зоне.
- После того, как вы надели манжету, накачайте ее грушей до давления, приблизительно на 20 мм рт. ст. выше ожидаемого систолического кровяного давления (= верхнее значение).
- Обычное положение врача при измерении кровяного давления: перед пациентом или сбоку от него.
- Для аускультативного измерения у взрослых рекомендуется использовать фазу V тонов Короткова (К5).
- Для детей в возрасте от 3 до 12 лет следует использовать фазу IV тонов Короткова (К4). Для аускультативного
измерения у беременных следует использовать фазу V тонов Короткова (К5), за исключением случаев, когда тоны Короткова слышны при выпуске воздуха из манжеты; в этом случае следует использовать К4.
- Приложите головку стетоскопа, предпочтительно нашей модели anestophon кат. № 4177-01 - 4177-05 - к артерии под манжеткой.
- Для моделей, предназначенных для самостоятельного измерения, стетоскоп не требуется, т.к. головка стетоскопа уже встроена в манжету. В моделях n, предназначенных для самостоятельного измерения, мембрану встроенной головки стетоскопа следует приложить к артерии. Для наложения манжеты протяните свободный конец манжеты сквозь металлическую дугу и застегните застежку-липучку.
А. Манжеты с липучками: застегните манжету застежкой-липучкой.
В. Обматывающие манжеты: закрепите манжету, зацепив крючок за ленту для обмотки.
С. Манжеты с крючком: в такой манжете зацепите металлический крючок за металлические палочки, вшитые в чехол манжеты.
- Чтобы измерить кровяное давление, откройте выпускной клапан, вращая винт выпуска воздуха против часовой стрелки. В идеале скорость спуска воздуха должна соответствовать 2-3 мм рт. столба в секунду. Чтобы достинуть этого, необходимо медленно поворачивать винт. Визуальный контроль за спуском воздуха: скорость движения стрелки на шкале должна составлять 1 - 1,5 деления в секунду. После окончания измерения откройте клапан полностью, чтобы быстро спустить воздух из манжеты.
- Модель **ri-**san® снабжена кнопочным клапаном. Нажимайте на этот клапан, чтобы добиться идеальной скорости снижения давления 2-3 мм рт. столба в секунду. При нажатии на кнопку до упора воздух полностью выходит из манжеты.
- Когда верхнее значение кровяного давления (систолическое давление) будет достинуто, то вы услышите ритмичный стук.
Систолическое давление = верхнее значение кровяного давления; давление, образующееся, когда сердце сжимается, подавая кровь в сосуды.
- Когда достигается нижнее значение давления (диастолическое давление), то стук затихает.
Диастолическое давление = нижнее значение кровяного давления; давление, образующееся, когда сердечная мышца расширяется и снова наполняется кровью.
- Процедура измерения кровяного давления окончена.
- Обращаем ваше внимание на то, что прибор для самостоятельного измерения не заменяет регулярного посещения врача и что только врач может точно оценить результаты измерения, которые вы получили.

Рекомендации по уходу

Общее указание
Осуществление очистки и дезинфекции медицинских изделий необходимо для защиты пациентов, пользователей и третьих лиц, а также для обеспечения долговечности медицинских изделий. из-за специфики конструкции изделия и использованных в нем материалов невозможно назвать определенное максимально допустимое количество циклов очистки. продолжительность службы медицинских изделий определяется их функциональными особенностями и бережным отношением при использовании. перед отправкой неисправных изделий на ремонт такие изделия должны сначала пройти описанную процедуру регенерации.

1. манометр и груша
Очистка
манометр и грушу можно протереть влажной тряпочкой до визуальной частоты.

Внимание!
Не погружайте манометр в жидкость! Данное изделие запрещено подвергать аппаратной обработке и стерилизации. Это приведет к невосстановимому ущербу!

2. манжеты
Хлопчатобумажные и нейлоновые манжеты с липучками (латексные и без латекса)
Очистка:
После удаления мягкого вкладыша нейлоновый чехол с липучками можно протереть влажной тряпочкой или, как и другие манжеты, постирать его с мылом в холодной воде. Если Вы решите остановиться на втором варианте, то после стирки прополощите манжету в чистой воде и дайте ей высохнуть на воздухе. протрите мягкий вкладыш и шланги влажной тряпочкой.

дезинфекция:
после удаления мягкого вкладыша нейлоновые чехлы с липучками можно постирать холодной воде с дезинфицирующим средством и в заключение высушить на воздухе. для этого следует использовать только средства с подтвержденной действенностью, при этом нужно учитывать национальные требования к их применению. мягкий вкладыш и шланги можно протереть хлопчатобумажной тряпочкой, смоченной этиловым
спиртом.

дезинфицируемые манжеты без мягкого вкладыша
Очистка:
Такую манжету можно протереть влажной тряпочкой или, как и другие манжеты, постирать её с мылом в холодной воде. после этого прополощите, пожалуйста, манжету в чистой воде. дополнительно такую манжету можно постирать в стиральной машине при температуре до 60 °В. перед следующим использованием нужно убедиться в том, что манжета полностью сухая. Наличие жидкости в манжете может отрицательно повлиять на результат измерения, а также повредить тонометр.

дезинфекция:
данную манжету можно полностью поместить в дезинфицирующий раствор. Для этого следует использовать только средства с подтвержденные к использованию для данной категории товаров, при этом нужно учитывать требования к их применению описанные на упаковке. перед следующим использованием нужно убедиться в том, что в манжета полностью сухая. Наличие жидкости в манжете может отрицательно повлиять на результат измерения, а также повредить тонометр.

Внимание!
Нейлоновые манжеты с липучками и дезинфицируемые манжеты без мягкого вкладыша запрещено утюжить!
Никогда не подвергайте манжеты воздействию интенсивного солнечного света! Никогда не прикасайтесь острыми предметами к манжетам или к мягкому вкладышу, поскольку это может привести к их повреждению!

Техническое обслуживание Техническое обслуживание изделия не требуется

проверка точности измерений
Выньте трубку из манометра и удерживайте его вертикально. Если стрелка остановится на значении „0", значит прибор работает верно. Если стрелка ниже или выше нуля, то прибор необходимо исправить. В этом случае отправьте прибор официальному представителю фирмы **Riester** или отправьте его нам на исправление.

проверка работы инструментов
германия
Согласно соответствующему постановлению (MPBetreibV) полагается проводить контроль за точностью измерения приборов один раз в 2 года. данный контроль могут осуществлять только производитель или соответствующие метрологические органы или лица, отвечающие требованиям §6 постановления MPBetreibV.

Все страны, за исключением Германии:
Для всех стран, за исключением Германии, действительны положения местного законодательства. Эталонный манометр, который используется для калибровки, должен отвечать требованиям национальных и международных стандартов.

«Предупреждение: Изменения прибора запрещены

Технические характеристики:
Необходимые условия, при которых ошибка измерения не превышает +/- 3 мм рт. столба:

Применять при:	10° В (50°F) до 40° В (104°F) при относительной влажности 85% (не конденсирующейся)
Хранить при:	-20° В (-4°F) до 70° В (158°F) при относительной влажности 85% (не конденсирующейся)
Версии:	Ручная, настольная, настенная, напольная и анестезиологическая модели
Тип индикатора:	Круглая шкала, четырехугольная шкала
цена деления шкалы:	2 мм рт. столба
диапазон шкалы:	от 0 до 300 мм рт. столба
диапазон измерения:	от 0 до 300 мм рт. столба
подвижность стрелки:	без фиксации нулевой точки
подсоединение шлангов:	1 или 2, в зависимости от модели
Нагнетание давления:	груша
понижение давления:	Регулируемый клапан

Утилизация:
Информацию по утилизации можно получить в соответствующих местных органах.

Erläuterung der verwendeten Symbole
Explanation of the symbols used
Explication des symboles utilisés
Explicación de los símbolos utilizados
Разъяснение используемых символяяв
Spiegazione dei simboli utilizzati

Auf dem Gerät bzw. Auf der Verpackung finden sich folgende Symbole.
The following symbols are depicted on the packaging.
Les symboles suivants figurent sur l'appareil ou sur son emballage.
En el dispositivo o en su embalaje encontrará los siguientes símbolos.
На приборе и упаяяяке имеются следующие симвялы.
Sull'apparecchio e/o sulla confezione sono riportati i seguenti simboli.

	LATEX	LATEX
Two Piece Reusable Velcro Cuff LOT Inside the Cover		
Newborn	5-7,5cm	5-8cm
Infant	7,5 - 13 cm	8-13cm
Child		13-17cm
Small Adult	17 - 26 cm	17-24cm
Adult	24 - 32 cm	24-34cm
	32 - 48 cm	34-44cm
Thigh	42 - 50 cm	42-50cm
Thigh XL	50 - 70 cm	50-70cm
One Piece Reusable Velcro Cuff One Tube / Tow Tube LOT On the Cover		
Newborn	-------	5 - 8 cm
Infant	-------	8 - 13 cm
Child	-------	13 - 17 cm
Small Adult	-------	17 - 24 cm
Adult	13 - 20 cm	24 - 32 cm
	-------	32 - 41 cm
Two Piece Reusable Cuff Sphygmotensiophone LOT Inside the Cover		
Infant	7,5 -13 cm	7,5 -13 cm
Child	13 - 20 cm	13 - 20 cm
Adult	24 - 32 cm	24 - 32 cm
Two Piece Reusable Hook Cuff LOT Inside the Cover		
Adult	24 - 32 cm	24 - 32 cm
Two Piece Reusable Bandage Cuff LOT Inside the Cover		
Adult	24 - 32 cm	24 - 32 cm

CE 124	CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukterichtlinien 93/42 EWG CE marking indicates compliance with European Medical Devices Directive 93/42 EEC Le marquage CE indique que le produit est conforme à la directive européenne relative aux dispositifs médicaux 93/42/CEE Marca CE que indica la conformidad con la directiva sobre productos sanitarios europeos 93/42 CEE **Маркировка CE подтверждает соответствие европейской Директиве по продуктам медицинского назначения 93/42 ЕЭС** Il contrassegno CE definisce la conformità con la Direttiva europea sui Dispositivi Medici 93/42 CEE
SN	Seriennummer / Serial number / Numéro de série / número de serie / **номер сёрии** / Numero di serie
	Hersteller / Manufactured by / Fabricant / Fabricante / **фабрикант** / fabricante
	Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport Temperature limits in °C for storage and transport Limites de temperature, en°C, lors du stockage et du transport Límites de temperatura en °C para almacenamiento y transporte **Допустимый диапазон температур в °C при хранении и транспортировке** Intervallo di temperatura ammesso in °C per la conservazione e il trasporto
	Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport Temperature limits in °F for storage and transport Limites de temperature, en °F, lors du stockage et du transport Límites de temperatura en °F para almacenamiento y transporte **Допустимый диапазон температур в °F при хранении и транспортировке** Intervallo di temperatura ammesso in °F per la conservazione e il trasporto
	Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport Humidity limitation for storage and transport Limites d'humidité pendant le stockage et le transport Límite de humedad para almacenamiento y transporte **Допустимая влажность воздуха при хранении и транспортировке** Umidità dell'aria ammessa per la conservazione e il trasporto
	Markierungszeichen auf der Manschette für die Lage der Manschette auf der Arterie. Marking sign on the cuff to indicate the position of the cuff above the artery. Marquage sur le brassard permettant le positionnement de ce dernier sur l'artère Marca de referencia en el brazalete para ubicación del brazalete sobre la arteria. **Метки на манжете обозначают требуемое положение манжеты на артерии.** Simbolo riportato sul bracciale che indica la posizione del bracciale stesso sull'arteria.
	Gebrauchsanweisung befolgen Follow the operating instructions Suivre les instructions Seguir las instrucciones del manual **Соблюдать руководство по применению** Rispettare le istruzioni per l'uso
	Vorsicht Bruchgefahr Fragile, handle with care Attention: fragile Fragil, manipular con precaución **Осторожно! Опасность разрушения!** Attenzione, fragile
	Trocken Lagern Keep dry Maintenir au sec Mantener seco **Хранить в сухом месте** Conservare in luogo asciutto
	Grüner Punkt [länderspezifisch] Grüner Punkt [country-specific] Point Vert [spécifique au pays] Punto verde [específico del país] **Маркировка «Зеленая точка» (действует в конкретной стране)** Punto Verde [específico del paese]
LATEX	Produkt enthält Latex Product contains latex Le présent produit contient du latex Este producto contiene látex. **Изделие содержит латекс.** Il prodotto contiene lattice.
LATEX	Latexfrei Latexfree Sans latex Senza lattice **без латекса** Sin látex
	Achtung! Gebrauchsanweisung befolgen. Caution! Follow the operating instructions. Attention! Suivez les instructions d'utilisation! Attenzione! Seguire le istruzioni operative! **Внимание! Следуйте инструкциям по эксплуатации.** Atención! Siga las instrucciones del manual de uso!
LOT YY/XXXX	LOT-Nummer / YY = steht für den jeweiligen Monat / XXXX = steht für das jeweilige Jahr LOT-number / YY = stands for the respective month / XXXX = stands for the respective year Numéro de lot /YY = signifie le mois / XXXX = stands pour l'année respective Numero di LOT / YY = sta per il rispettivo mese / XXXX = rappresenta il rispettivo anno **LOT-номер / YY = обозначает месяц производства / XXXX = обозначает год производства** Número de lote / YY = representa el mes respectivo / XXXX = representa el año respectivo
	Symbole Armumfang Icon arm circumference Icônes circonférences de bras Simbolo circonferenza braccio **Обозначение окружности руки** Símbolos de circunferencias del brazo
	Herstellungsdatum Date of Manufacture Date de fabrication Data di produzione **Дата производства** Fecha de manufactura
⚠	Achtung Attention Attention Attenzione **внимание** Atención

GARANTIE
Dieses Produkt wurden unter strengsten Qualitätsanforderungen produziert und vor Verlassen unseres Werkes einer eingehenden Endkontrolle unterzogen.Wir freuen uns, dass wir deshalb in der Lage sind eine Garantie von 2 Jahren ab Kaufdatum auf alle Mängel, die nachweisbar auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, gewähren zu können. Ein Garantieanspruch bei unsachgemäßer Behandlung entfällt. Alle mangelhaften Teile des Produkts werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos ersetzt oder repariert. Ausgenommen sind Verschleißteile. Zusätzlich gewähren wir für R1 shock-proof 5, precisa N shock-proof 3 Jahre Garantie auf die im Rahmen der CE-Zertifizierung geforderte Kalibrierung. Ein Garantieanspruch kann nur dann gewährt werden, wenn dem Produkt diese vom Händler korrekt ausgefüllte und abgestempelte Garantiekarte beigefügt wird. Bitte beachten Sie, dass Garantieansprüche innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden müssen. Überprüfungen oder Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit nehmen wir selbstverständlich gerne gegen Berechnung vor. Unverbindliche Kostenvoranschläge können Sie ebenfalls gerne kostenlos bei uns einholen. Im Fall einer Garantieleistung oder Reparatur bitten wir Sie, das Riester Produkt mit komplett ausgefülltler Garantiekarte an folgende Adresse zurück zusenden:

WARRANTY
This product has been manufactured under the strictest quality standards and has undergone a thorough final quality check before leaving our factory. We are therefore pleased to be able to provide a warranty of 2 years from the date of purchase on all defects, which can verifiably be shown to be due to material or manufacturing faults. A warranty claim does not apply in the case of improper handling. All defective parts of the product will be replaced or repaired free of charge within the warranty period. This does not apply to wearing parts. For R1 shock-proof, we grant 5 years, for precisa N shock-proof, 3 years for the calibration, which is required by CE-certification. A warranty claim can only be granted if this Warranty Card has been completed and stamped by the dealer and is enclosed with the product. Please remember that all warranty claims have to be made during the warranty period. We will, of course, be pleased to carry out checks or repairs after expiry of the warranty period at a charge. You are also welcome to request a provisional cost estimate fromus free of charge. In case of a warranty claim or repair, please return the Riester product with the completed Warranty Card to the following address:

GARANTIE
L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter nos usines. Nous nous réjouissons de pouvoir ainsi vous accorder une garantie de
2 ans à compter de la date de l'achat sur tous les vices du tensiomètre incontestablement liés à des défauts de matériaux ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d'une utilisation inadéquate de cet appareil. Tout
droit à garantie expire dans les cas suivants:manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale. De plus nous confirmons pour le R1 shock-proof 5, precisa N shock-proof 3 ans de garantie pour l'étalonage requis par la conformitant aux exigences de la certification CE. Cette garantie exclut les défauts sur le lamples! Tous les éléments défaillants sur l'appareil seront gratuitement remplacés ou réparés durant la période de garantie. Une prétention à garantie peut uniquement être faite valoir si la carte de garantie ci-jointe dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe au tensiomètre. N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie. Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiés mais vous seront alors facturés. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part. Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complet muni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

GARANTÍA
Este producto ha sido fabricado con las máximas exigencias de calidad, y ha sido sometido a un exhaustivo control final antes de salir de la fábrica. Esto nos permite ofrecerle una garantía de 2 años a partir de la fecha de compra por todos los fallos debidos demostrablemente a fallos de material o de fabricación. La garantía
quedará anulada en caso de utilización indebida. Durante el plazo de vigencia de la garantía, todos los componentes defectuosos del producto serán sustituidos o reparados gratuitamente. Quedan excluidos los componentes sometidos a desgaste. Para el R1 shock-proof ofrecemos una garantía de 5, para el precisa N shock-proof de 3 años en total sobre la calibración en relación a lo exigido por la certificación CE. La garantía sólo será válida si se adjunta al producto esta tarjeta de garantía rellenada íntegramente y sellada por el comerciante. Tenga en cuenta que las reclamaciones por garantía deben presentarse dentro del plazo de vigencia de la misma. Naturalmente, una vez transcurrido el plazo de la garantía realizaremos gustosamente cualquier comprobación o reparación mediante el correspondiente pago. Puede solicitar un presupuesto gratuito sin ningún compromiso. En caso de prestaciones por garantía o reparación, le rogamos envíe el producto Riester, junto con la tarjeta de garantía rellenada en su totalidad, a la siguiente dirección:

гарантия
Настоящее изделие произведено с соблюдением строжайших стандартов качества, и до выхода в обращение было подвергнуто тщательной проверке на соответствие качеству. при этом сообщаем, что мы даем гарантию **на 2 года** от даты приобретения покупки изделия на случай обнаружения в нем каких-либо недостатков из-за дефектов материала или производственных дефектов. гарантийные обязательства не распространяются на случаи неправильного обращения с изделием. Для R1 ударопрочного, мы предоставляем 5 лет, для precisa N ударопрочных, 3 года для калибровки, требуемую CE-сертификацией. Все дефектные части изделия будут заменены или отремонтированы в течение гарантийного срока. Это не распространяется на быстроизнашиваемые части. претензии к качеству принимаются только в том случае, если к Изделию прилагается настоящий гарантийный талон, заполненный и заверенный печатью дилера. помните, пожалуйста, что все претензии принимаются в течение гарантийного периода. Заузмеется, мы будем рады произвести проверку или ремонт изделия и после истечения срока гарантии, но за плату. пожалуйста, обращайтесь к нам также по поводу предварительной оценки затрат, которая выполняется бесплатно. В случае гарантийных рекламаций, а также для проведения ремонта, отправьте изделие Riester вместе с заполненным гарантийным талоном по следующему адресу:

GARANZIA
Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a severissimi requisiti di qualità, e prima di lasciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di 2 anni a partire dalla data di acquisto relativamente a tutti i difetti dell'apparecchio che siano dimostrabilmente riconducibili a errori di fabbricazione. La garanzia decade in caso di: manipolazione impropria dello strumento, mancata osservanza delle istruzioni d'uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, in caso di modifiche o riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura. Addizionalmente concediamo una garanzia per la calibrazione di 5 anni per R1 shock-proof, di 3 anni per precisa N shock-proof, richiesta nell' ambito della certificazione CE... Eventuali difetti al lampadine sono esclusi dalla garanzia! Tutte le parti difettose dell'apparecchio verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo coperto da garanzia. Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provvista di timbro. Fare attenzione che i diritti di garanzia vanno fatti valere entro il periodo di garanzia. Eventuali verifiche o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno naturalmente eseguite da parte nostra contro pagamento. I rispettivi preventivi di spesa senza impegno si possono richiedere gratuitamente presso di noi. In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia compilata in tutte le sue parti al seguente indirizzo:

Seriennummer bzw. Chargennummer, Serial number or batch number
Numméro de série/de lot, Número de serie o de lote
Серийный номер или номер партии, Numero di Serie risp. numero di carica

Datum, Date, Date, Fecha, **дата**, Data,

Stempel und Unterschrift des Fachhändlers,
Stamp and signature of the specialist dealer,
Cachet et signature du revendeur,
Sello y firma del establecimiento especializado,
печать и подпись официального дилера,
Timbro e Firma del Venditore specializzato